



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2021/22

## 44050 - LA INFLUENCIA DE OTRAS LENGUAS EN LA FORMACIÓN DEL INGLÉS

**CENTRO:** 170 - Facultad de Filología

**TITULACIÓN:** 4010 - Grado en Lenguas Modernas

**ASIGNATURA:** 44050 - LA INFLUENCIA DE OTRAS LENGUAS EN LA FORMACIÓN DEL INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4010-Grado en Lenguas Modernas - 41050-LA INFLUENCIA DE OTRAS LENGUAS EN LA FO - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 550510      **TIPO:** Optativa      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:**      **INGLÉS:** 3

### SUMMARY

A significant portion of the English vocabulary comes from different languages, especially from Romance languages. But the influence of other languages is not only felt in the lexicon; grammatical features and even text types current in English are the result of its contact with other languages. In this subject, we will analyse different texts which evince processes of borrowing or deal with processes of borrowing, but we will also comment on the attitudes towards this phenomenon at different moments in the history of the English language, since they caused opposite reactions. We will also note that loanwords from specific languages are more frequent in certain domains. Finally we will get familiar with linguistic/lexicographic tools which will help us identify the origin of loanwords in English.

By the end of this course, students will be able to:

- identify and describe loanwords using the adequate bibliographic tools
- link language forms adopted from other languages to different professional fields
- understand the different language policies and attitudes towards borrowing developed in the UK throughout its history
- understand the reasons why English has adopted different language forms from other languages
- command the terminology associated to borrowing processes
- work individually and in group to prepare different class assignments

### REQUISITOS PREVIOS

Para cursar esta asignatura, el alumnado debe contar con el nivel de lengua inglesa equivalente al requerido en la asignatura Inglés VI impartida en el segundo semestre de tercer curso del Grado en Lenguas Modernas.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La importancia de esta asignatura para el perfil profesional de los futuros egresados radica en que estos mejorarán su comprensión y producción de textos en lengua inglesa mediante el conocimiento de aspectos de variación lingüística diacrónica y sincrónica.

## Competencias que tiene asignadas:

### GENERALES

CG1. Capacidad de análisis, síntesis y abstracción, así como desarrollo del pensamiento crítico, con el fin de aplicar los conocimientos a la práctica.

CG2. Desarrollo de habilidades comunicativas para adquirir una competencia instrumental en las lenguas del grado.

CG3. Desarrollo de habilidades básicas de investigación en el ámbito de estudio del grado.

CG4. Capacidad para trabajar de forma autónoma, desarrollando distintas estrategias de aprendizaje, y fomentando a la vez el trabajo en equipo.

### ESPECÍFICAS

CE1. Capacidad de utilizar recursos que nos ayuden a identificar el origen del léxico de la lengua inglesa.

CE2. Capacidad de entender los causas (culturales, políticas, históricas, económicas, etc.) que han llevado a incorporar formas léxicas, morfológicas, sintácticas y textuales de otras lenguas a la lengua inglesa.

CE3. Capacidad de analizar las políticas de planificación lingüística que surgieron en las Islas Británicas, principalmente en Inglaterra, destinadas, por un lado, a enriquecer el léxico de la lengua inglesa y, por otro, a preservar la “pureza” de la lengua inglesa y alejarla de elementos foráneos.

CE4. Capacidad de relacionar determinadas formas lingüísticas procedentes de otras lenguas con distintos campos del saber o identificarlas como formas de uso cotidiano.

### TRANSVERSALES

CT1. Capacidad de utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos, las herramientas de búsqueda de información, programas y aplicaciones informáticas específicas relacionadas con los estudios de Humanidades.

CT2. Capacidad de relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.

CT3. Capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de manera efectiva.

CT4. Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano y profesional, valorando la diversidad y la multiculturalidad.

## Objetivos:

O1. Relacionar la historia de Inglaterra con las distintas formas lingüísticas, principalmente léxicas pero también, morfológicas, sintácticas y textuales, que se han incorporado a la lengua inglesa procedentes de otras lenguas.

O2. Analizar los distintos factores que explican la adopción de una forma lingüística de otras lenguas.

O3. Identificar los procesos de adaptación al inglés de formas lingüísticas procedentes de otras lenguas.

O4. Relacionar distintas ramas del conocimiento con las distintas lenguas que han servido de base/fuente de préstamo a la lengua inglesa.

O5. Conocer y aprender a utilizar recursos lexicográficos con información sobre el origen de préstamos lingüísticos.

O6. Analizar y comprender las distintas actitudes lingüísticas desarrolladas en las Islas Británicas a lo largo de la historia hacia los préstamos de otras lenguas.

O7. Ser capaz de buscar, organizar y usar bibliografía en los diversos soportes.

O8. Mejorar la capacidad de analizar, sintetizar, razonar y aprender de manera autónoma.

O9. Desarrollar la capacidad de exponer y defender los resultados de un trabajo en formato escrito y en exposición pública.

## Contenidos:

- Unit 1. The foreign element in English: sources and resources
- Unit 2. The Celtic and the Scandinavian element
- Unit 3. The classical element
- Unit 4. The (Norman) French element
- Unit 5. Other Romance elements: Italian, Spanish and Portuguese
- Unit 6. Borrowings from other languages

## Metodología:

Con el objeto de facilitar a los alumnos la adquisición de las competencias contempladas en el proyecto, las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

- AF1 Sesión magistral
- AF2 Análisis de fuentes documentales
- AF3 Prácticas a través de TIC
- AF4 Trabajos tutelados

En el caso de que las circunstancias sanitarias requieran la docencia no presencial, se realizará una enseñanza en línea a través del uso del Campus Virtual utilizando herramientas síncronas y asíncronas, como videoconferencias (por medio de e-tutor, BigBlueButton, Microsoft Teams), foros, tutorías virtuales, etc.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

1. Adquirir conocimientos sobre las distintas causas que han llevado a la lengua inglesa a adoptar formas lingüísticas de otras lenguas a lo largo de su historia (O1, O2).
2. Identificar, analizar y reflexionar de manera individualizada sobre los procesos de préstamo y las ramas de conocimiento afectadas así como sus adaptaciones en la lengua inglesa (O3, O4).
3. Analizar de manera crítica y con los instrumentos bibliográficos adecuados distintos tipos de textos de diferentes etapas de la historia del inglés con el fin de identificar los préstamos existentes y su origen (O5, O7, O8).
4. Reflexionar sobre los distintos movimientos que se han desarrollado en las Islas Británicas a favor y en contra de los préstamos lingüísticos y analizar las distintas obras que se publicaron como respuesta a estos préstamos (O6).
5. Usar los recursos documentales disponibles para mejorar su aprendizaje sobre los fenómenos de préstamo en lengua inglesa (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).
6. Analizar de manera crítica textos escritos y material audiovisual y argumentar ideas con claridad y convicción tanto de forma escrita como oral (O7, O8).
7. Participar activamente en un entorno virtual de aprendizaje (O7, O8).
8. Asistir a las sesiones presenciales de manera regular (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).
9. Participar activamente, esto es (a) seguir atentamente la línea de las intervenciones tanto del profesor como de los estudiantes; (b) saber responder sobre lo que se ha tratado; (c) realizar los ejercicios y actividades de y para clase en la fecha indicada; (d) haber realizado las lecturas previas establecidas para poder seguir las sesiones presenciales (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).

### Sistemas de evaluación

-----

## SE CONTEMPLA LA DOCENCIA PRESENCIAL Y LA NO PRESENCIAL

Todos los alumnos se acogen a la evaluación continua, lo que significa que el alumno asistirá de manera regular a todas las sesiones bien sea de forma presencial o a través de las distintas plataformas habilitadas por la ULPGC que permiten seguir telemáticamente las clases presenciales. Asimismo, atenderá a los contenidos teóricos planteados en el aula virtual realizando las tareas que se planteen.

### CONVOCATORIA ORDINARIA (Enero)

Para poder hacer uso de la convocatoria ordinaria, se requiere que cada estudiante cumpla al menos con el 50% de asistencia a las clases presenciales. Se recuerda que los estudiantes deben asistir a las sesiones presenciales en las semanas asignadas por la Facultad, a menos que situaciones sanitarias de riesgo confirmadas por el Centro les exima de ello. La asistencia telemática en aquellas semanas que les corresponde asistir de forma presencial no se tendrá en cuenta en el cómputo de asistencias.

El alumno será evaluado mediante los siguientes sistemas:

SE1. Realización de trabajos presenciales o a través del campus virtual en la fecha indicada (podrán ser trabajos grupales y/o individuales).

SE2. Una prueba escrita: examen, que se realizará de forma presencial o telemática (siguiendo las indicaciones del Centro) a través de la plataforma virtual o los medios oficiales habilitados por la ULPGC (convocatoria oficial).

SE3. Asistencia (la asistencia se acreditará mediante firma en las listas de asistencia, en el caso de que sea posible, mediante la confirmación de viva voz cuando se pasa lista en cada una de las sesiones o a través del registro de entradas en la plataforma correspondiente).

SE4. Participación (se entiende por participación (a) seguir atentamente la línea de las intervenciones tanto del profesor como de los estudiantes; (b) saber responder sobre lo que se ha tratado; (c) traer el material de trabajo y realizar los ejercicios y actividades de y para clase en la fecha indicada; (d) haber realizado las lecturas previas establecidas para poder seguir las sesiones presenciales).

Para tener derecho a la evaluación en SE4 el estudiante deberá haber asistido al 75% de las clases. En el caso de que la docencia se desarrolle de forma no presencial, se tendrá en cuenta la participación activa en el aula virtual en las tareas propuestas que deberán contestar en las fechas indicadas.

### CONVOCATORIAS EXTRAORDINARIA y ESPECIAL (julio y diciembre)

SE2. Una prueba escrita: examen, que se realizará de forma presencial o telemática a través de la plataforma virtual o los medios oficiales habilitados por la ULPGC. (convocatoria oficial)

Criterios de calificación

## ADAPTADOS A LA DOCENCIA PRESENCIAL Y LA NO PRESENCIAL

### CONVOCATORIA ORDINARIA (Enero)

Solo pueden optar a esta convocatoria aquellos alumnos que hayan asistido a un mínimo del 50% de las sesiones presenciales tanto asistiendo a clase cuando le corresponda o de forma telemática. Si las clases fueran exclusivamente telemáticas, también se comprobará el registro de entradas en el campus virtual en el material correspondiente de cada semana.

SE1. 20%  
SE2. 60%  
SE3. 10%  
SE4. 10%

Para superar SE1 y SE2, además de mostrar sus conocimientos de la materia, se requiere que el alumno se exprese de manera correcta en lengua inglesa. Los trabajos se valorarán sobre 10 puntos y errores graves de ortografía, de gramática o de expresión afectarán negativamente la calificación final. Es imprescindible superar el examen (SE2) con un 5 para sumar todos los porcentajes correspondientes a todos los sistemas de evaluación. En caso de que no se alcance una calificación mínima de 5 en el examen, en el acta se hará constar la calificación obtenida en esta prueba (SE2).

Para poder computar los porcentajes correspondientes a SE3 (asistencia) y SE4 (participación) el estudiante deberá acreditar al menos un 75% de asistencia mediante firma o registro en las listas de asistencia de cada una de las sesiones. La asistencia se puntuará del siguiente modo:

Asistencia Calificación

< 75% 0  
75% 0.5  
80% 0.6  
85% 0.7  
90% 0.8  
95% 0.9  
100% 1

CONVOCATORIAS EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL (julio y diciembre)

SE2. 100 %

Para superar el examen, además de mostrar sus conocimientos de la materia, se requiere que el alumno se exprese de manera correcta en lengua inglesa. El examen se valorará sobre 10 puntos. La prueba escrita o examen puede ser de ensayo/desarrollo, de respuesta múltiple, de respuesta breve, de ordenación, o mixta. Errores graves de ortografía, de gramática o de expresión afectarán negativamente la calificación final. El examen se realizará de forma presencial o a través del campus virtual o los medios oficiales habilitados por la ULPGC.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Análisis y comentario de textos relacionados con procesos de préstamos y actitudes hacia este fenómeno en diferentes momentos de la historia de la lengua inglesa. Análisis y comentario de textos de distintos tipos y ramas del saber para identificar formas lingüísticas tomadas de otras lenguas. Utilización de distintos instrumentos lingüísticos que recojan y expliquen el origen de los distintos préstamos en la lengua inglesa.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana 1: Unit 1. The foreign element in English: sources and resources.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Unit 2. The Celtic and the Scandinavian element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Semana 2: Unit 3. The classical element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Semana 3: Unit 3. The classical element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Semana 4: Unit 4. The (Norman) French element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales. Explicación del trabajo de investigación.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales. Preparación de trabajo de investigación.

Semana 5: Unit 4. The (Norman) French element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales. Preparación de trabajo de investigación.

Semana 6: Unit 5. Other Romance elements: Italian, Spanish and Portuguese.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales. Instrucciones para la presentación oral.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales. Preparación de la presentación oral.

Semana 7: Unit 5. Other Romance elements: Italian, Spanish and Portuguese.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales. Preparación de la presentación oral.

Semana 8: Unit 4. Borrowings from other languages.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales. Presentación oral.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

En el caso de que las circunstancias sanitarias requieran la docencia no presencial, las sesiones programadas de forma presencial pasarán a impartirse en línea a través de las distintas plataformas habilitadas por la ULPGC.

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Oxford English Dictionary online (OED).
- estrategias de aprendizaje para identificar distintas formas lingüísticas importadas de otras lenguas a lo largo de la historia y presentes en la lengua inglesa en distintos campos del saber y entornos profesionales.
- prensa y bibliografía especializada

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de reconocer y describir préstamos de la lengua inglesa utilizando los instrumentos bibliográficos adecuados (CG1, CG3, CE1, CT1, AF1, AF2, SE1, SE2, SE3, SE4)

RA2. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de relacionar las formas lingüísticas adoptadas de otras lenguas en la lengua inglesa con distintos campos profesionales (CG1, CE4, CT2, AF3, AF4, SE1, SE2, SE3, SE4)

RA3. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de comprender las distintas políticas y actitudes y lingüísticas hacia los préstamos desarrolladas en las Islas Británicas a lo largo de su historia (CG1, CG3, CG4, CE3, CE4, CE5, CT2, CT4, AF3, SE1, SE2, SE3, SE4)

RA4. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de reconocer las causas que de modo general explican la adopción de formas lingüísticas de otras lenguas y, más en particular, los motivos que llevaron y llevan a importar determinadas formas en la lengua inglesa (CG1, CG3, CE2, CT1, CT2, AF1, AF4, SE1, SE2, SE3, SE4)

RA5. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de adquirir una terminología adecuada en los ámbitos estudiados (CG1, CG2, CG3, CG4, CT1, SE1, SE2, SE3, SE4).

RA6. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de realizar tareas de aprendizaje de manera autónoma y de utilizar recursos bibliográficos eficazmente (CG1, CG2, CG3, CG4, CT1, CT3, AF2, AF3, AF4, SE1, SE2, SE3, SE4).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Dra. ALICIA RODRÍGUEZ ÁLVAREZ  
Despacho 31

Primer semestre: miércoles y jueves (12:00-13:00: 17:00-19:00)

Segundo semestre: miércoles (9:00 - 12:00 y 15:00-18:00)

Es necesario pedir cita previamente a través del Campus Virtual de la ULPGC (tutoría privada virtual).

Si las tutorías presenciales no fueran posibles por motivos de riesgo sanitario, podrán realizarse tutorías privadas en línea a través del Campus Virtual de la asignatura o las plataformas habilitadas por la ULPGC.

Todas las comunicaciones con la profesora relacionadas con la asignatura deberán hacerse a través de la tutoría privada virtual del Campus Virtual de la asignatura.

En lo que respecta a los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria, se actuará según lo previsto en el Plan de Acción Tutorial de la Facultad de Filología (<http://www.ff.ulpgc.es/accion-tutorial/plan-de-accion-tutorial-y-orientacion-del-estudiante>). En todo caso, las acciones se adecuarán a lo recogido en el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua, así como en la Instrucción del 7 de junio del Vicerrectorado de Organización Académica y Profesorado.

## Atención presencial a grupos de trabajo

No se contempla.

## Atención telefónica

No se contempla.

## Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual-ULPGC de la asignatura: diálogos de tutoría privados, o a través de las plataformas habilitadas a tal efecto por la ULPGC.

Se procurará responder en los cinco días lectivos siguientes, a menos que la profesora se encuentren de permiso, lo cual podría retrasar la respuesta.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Alicia Rodríguez Álvarez</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 345 - Filología Inglesa
<b>Área:</b> 345 - Filología Inglesa
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928451745 <b>Correo Electrónico:</b> alicia.rodriguez@ulpgc.es

## Bibliografía

---

### [1 Básico] Borrowed words :a history of loanwords in English /

*Philip Durkin.*  
*Oxford University Press,, Oxford : (2014)*  
9780199574995

---

### [2 Recomendado] A history of the english language /

*Albert Baugh.*  
*R.K.P., Londres : (1976) - (2nd ed.)*  
0710010583

---

### [3 Recomendado] A history of English: a sociolinguistic approach /

*Barbara A. Fennell.*  
*Blackwell,, Oxford : (2001)*  
0-631-20073-8

---

### [4 Recomendado] A biography of the English language /

*C. M. Millward.*  
*Harcourt Brace Jovanovich College,, San Diego : (1989)*  
0-03-059431-6

---

### [5 Recomendado] English :history, diversity and change /

*edited by David Graddol, Dick Leith and Joan Swann.*  
*Routledge,, London [etc.] : (1996)*  
0415131189

---

**[6 Recomendado] A changing world of words: studies in english historical lexicography, lexicology and semantics /**

*edited by Javier Díaz Vera.*  
*Rodopi,, Amsterdam : (2002)*  
*90-420-1330-3*

---

**[7 Recomendado] The Cambridge handbook of english historical linguistics /**

*edited by Merja Kytö and Päivi Pahta.*  
*Cambridge University Press,, Cambridge : (2016)*  
*978-1-107-03935-3*

---

**[8 Recomendado] The Oxford handbook of the history of English /**

*edited by Terttu Nevalainen and Elizabeth Closs Traugott.*  
*Oxford University Press,, New York, NY : (2012)*  
*978-0-19-992276-5*

---

**[9 Recomendado] Words in time: a social history of the English vocabulary /**

*Geoffrey Hughes.*  
*Blackwell, Basil,, Oxford : (1989)*  
*0631158324*

---

**[10 Recomendado] Words, meaning and vocabulary: an introduction to modern english lexicology /**

*Howard Jackson, Etienne Zé Amvela.*  
*Continuum,, London : (2004)*  
*0-8264-6096-8*

---

**[11 Recomendado] Origins of the English language: a social and linguistic history /**

*Joseph M. Williams.*  
*The Free Press,, New York : (1975)*  
*0029344700*

---

**[12 Recomendado] The linguistic history of english : an introduction /**

*Manfred Gurlach.*  
*Macmillan,, Houndmills : (1997)*  
*0333684575*

---

**[13 Recomendado] History in english words /**

*Owen Barfield ; introduction by W. H. Auden.*  
*Lindisfarne Press,, Hudson, NY : (1967)*  
*0940262118*